



# A STEP FORWARD FALL 2010

THE FIRST STEP TOWARD LIFELONG SUCCESS

29 SEGUR STREET, DOVER, NJ 07801  
(973)361-0880 [WWW.ELPRIMERPASOLTLD.ORG](http://WWW.ELPRIMERPASOLTLD.ORG)

## Thanks to NY Jets and Friends, EPP gets a New Playground

In honor of Hispanic Heritage Month, (September 15 - October 15), El Primer Paso's playground was transformed, with the help of some special friends. Thanks to a collaboration between United Way of Morris County and the New York Jets NFL football organization, a new playground was designed and installed at the school's Dover facility. The \$45,000 project was constructed over several weeks, and also included a handicap access ramp donated by Hollister Construction Services of Hasbrouck Heights, and brick paver surface area donated by Mangiro Contracting of Roseland. El Diario La Prensa also contributed to the project. The Jets donated the playground, with fitness equipment just right for preschoolers. The project was part of the NFL's annual "Hometown Huddle" day of community service. The equipment was labeled with play tips for the youngsters in English and Spanish. When the playground was nearly complete, Jets community relations director Jesse Linder and United Way director of development Theresa LePore arranged for Jets players to visit El Primer Paso to finish the project, spreading 20 tons of Jets-green playground mulch for a safe cushion under the new play equipment. Jets rookies Kyle Wilson, John Conner, Vladimir Ducasse, Jeff Cumberland and Martin Tevaseu worked on the playground, interacting with El Primer Paso fans and signing autographs. The impact of the project, a result of several community partners working together to benefit El Primer Paso, will stay with El Primer Paso's children for many years to come.



## ALCOA Visitors Come Bearing Gifts

October also brought visitors from our local corporate neighbor ALCOA Howmet, who came to share a craft activity with the children and beautify the outdoor grounds of El Primer Paso. The ALCOA Foundation presented EPP with a check for \$20,000. The funds from ALCOA will provide direct support for the school's Preschool Initiative for English Language Learners program. The objective of the program is to build school readiness and English language skills in at-risk children.



## A Step Forward-Fall 2010

### Contents:

- Thanks to NY Jets and Friends, EPP gets New Playground
- ALCOA Visitors Come Bearing Gifts
- Peacemaking Skills for Little Kids
- In Our Classrooms
- From the Executive Director's Desk
- Our Special Supporters...THANK YOU!

### Upcoming Events:

- **November 9-** Annual Meeting at El Primer Paso, 7:00 p.m. - Parent Education Program
- **December 1-** Family Childcare Provider Workshop at Sabor Latino Restaurant, 6:30p.m.
- **December 3-** An evening at the theater: *The Life and Times of Santa Claus* for the children of El Primer Paso at The Growing Stage in Netcong, 7:30p.m.
- **December 22 -** Children's Holiday Pageant and Raffle Drawing at Casa Puerto Rico 10:00a.m.

### Board of Trustees

Maria Tchinchinian—President  
 Janet Manning—Vice President  
 Kathleen Algeier—Secretary  
 Michael Guadagno—Treasurer  
 Members: Juan Casiano, Socorro Santana, Walter Risi, Myra Sesko, Marilyn Ruiz, M.D., Anthony Gunst III, Christopher Gibney, Asbel Perez

### Staff

Executive Director—Susan O'Donnell  
 Teaching Staff—Marian Balinski, Robyn Gustin, Norma Krapacher, Milagros Castro, Nancy Jimenez Oszustowicz, Justin Leigh (Adult ESL Coordinator)  
 Office & Family Childcare Program Staff—Cecilia Esteves, Nancy Jimenez Oszustowicz, Matilde Dajer

### Volunteers

Janet Manning, Mike Guadagno, Chris Gibney, Myra Sesko and Juan Casiano



29 SEGUR STREET, DOVER, NJ 07801

EL PRIMER PASO HACIA UNA LARGA VIDA DE ÉXITOS (973)361-0880 [WWW.ELPRIMERPASOLTD.ORG](http://WWW.ELPRIMERPASOLTD.ORG)

## Un Paso Hacia Adelante-Otoño 2010

### Gracias a los NY Jets y Amigos, EPP recibe un Parque de Recreo

En honor al mes de la herencia Hispana (15 de septiembre - 15 de octubre), el parque de recreo de El Primer Paso fue transformado, con la ayuda de amigos especiales. Gracias a una colaboración entre United Way de Morris County y la organización de la NFL de futbol de los New York Jets, un nuevo parque de recreo fue diseñado e instalado en el local de la escuela en Dover. El proyecto de \$45,000 fue construido en varias semanas, y el mismo incluye una rampa para el acceso de personas incapacitadas donada por Hollister Construction Services de Hasbrouck Heights, y una área en ladrillos donada por Mangiro Contracting of Roseland. El Diario La Prensa también contribuyó



en el proyecto. Los Jets donaron el parque de recreo, con equipos de ejercicios hechos a la medida de las necesidades de los preescolares. Todo esto fue parte del proyecto anual de la NFL "Hometown Huddle" día de servicio a la comunidad. Las piezas para ejercicio físico fueron marcadas con advertencias para los niños en inglés y español. Cuando el parque de recreo estaba casi terminado, el director de relaciones comunitarias de los Jets, Jesse Linder, y la directora de desarrollo de United Way, Theresa LePore, llevaron cinco jugadores de los Jets a visitar a El Primer Paso para terminar el proyecto, esparciendo 20 toneladas de relleno color verde-Jets para proveer seguro amortiguamiento debajo de los nuevos equipos de juego. Jugadores nuevos de los Jets Kyle Wilson, John Conner, Vladimir Ducasse, Jeff Cumberland y Martin Tevaseu trabajaron en el parque,



compartiendo con los fanáticos de El Primer Paso y firmando autógrafos. El impacto del proyecto, resultado del trabajo de compañeros comunitarios trabajando juntos para beneficiar a El Primer Paso, permanecerá con los niños de El Primer Paso por muchos años más.

### Visitantes de ALCOA Vienen Portando Regalos

Octubre trajo también visitantes de nuestra vecina corporación ALCOA Howmet, quienes vinieron y compartieron una manualidad con los niños y embellecieron la parte de afuera de El Primer Paso. La Fundación ALCOA presentó a El Primer Paso un cheque por \$20,000. Los fondos donados por ALCOA proveerán ayuda directa al programa de Iniciativa Preescolar del Aprendizaje del Idioma Inglés de la escuela. El objetivo de este programa es fortalecer una buena preparación escolar y destreza del lenguaje inglés a los niños con riesgos.



### Contenido:

- Gracias a los NY Jets y Amigos, EPP recibe Parque de Recreo Nuevo
- Visitantes de ALCOA Vienen Portando Regalos
- Destrezas de Hacer las Paces para Niños Pequeños
- En Nuestras Aulas de Clases
- Desde el Escritorio de la Directora Ejecutiva
- Nuestros Partidarios Especiales... ¡GRACIAS!

### Próximos Eventos:

- **9 de Noviembre** - Reunión Anual en El Primer Paso, 7:00 p.m. - Programa de Educación Para Padres
- **1 de Diciembre** - Entrenamiento para las Proveedoras del Cuidado de Niños en Familia en el Sabor Latino, 6:30 p.m.
- **3 de Diciembre** - Una Noche del Teatro: *The Life and Times of Santa Claus* para los niños de El Primer Paso en The Growing Stage en Netcong, 7:30 p.m.
- **22 de Diciembre** - Desfile Día de Fiesta para los Niños y Sorteo de Rifa en Casa Puerto Rico a las 10:00 a.m.

### Junta Directiva

Maria Tchinchinian - Presidenta  
 Janet Manning - Vice-Presidenta  
 Kathleen Algeier - Secretaria  
 Michael Guadagno - Tesorero  
 Miembros: Juan Casiano, Socorro Santana, Walter Risi, Myra Sesko, Marilyn Ruiz, M.D., Anthony Gunst III, Christopher Gibney, Asbel Perez

### Personal

Directora Ejecutiva - Susan O'Donnell  
 Personal de Profesores - Marian Balinski, Robyn Gustin, Norma Krapacher, Milagros Castro, Nancy Jimenez Oszustowicz, Justin Leigh (Coordinador, ESL para Adultos)  
 Personal de Oficina y del Programa del Cuidado de Niños - Cecilia Esteves, Nancy Jimenez Oszustowicz, Matilde Dájer

### Voluntarios

Janet Manning, Michael Guadagno, Chris Gibney, Myra Sesko y Juan Casiano

## Peacemaking Skills for Little Kids

Thanks to a grant from United Way of Morris County's Success By Six program, EPP teaching staff received training in character education techniques for preschoolers. Head teacher Marian Balinski, Lead teacher Robyn Gustin, and director Susan O'Donnell enjoyed a day-long workshop with hands-on activities designed to teach them transferable peacemaking skills for young children. The training from the Peace Education Foundation, centers around the concept that the basis for a peaceful world is an environment where children become friends, learn to work and play cooperatively, and respect the interdependence of all living things. As peace teachers, we serve our children with whatever circumstances they bring to us, and create an environment that nurtures their emotional, creative, physical and intellectual growth.



## In Our Classrooms

*Creative Curriculum* study themes for back to school were Apples in September, Pumpkins in October, and Families in November. In accordance with the curriculum model approved by the NJ Department of Education, the children's learning experiences centered around these tangible, relevant concepts. Pre-K students also took their first trip to the Dover Public Library, accompanied by their teachers and several parents. EPP staff has carved out a new space in our building, adapting a dual-use space into a library area. With books donated by friends from New York Life Investment Management in Parsippany, and student volunteers from Roxbury Schools sorting and cataloging them, a children's library was created. Now that the children have been introduced to the public library, they can begin experiencing the joy of new books in a space devoted to literacy.



### Destrezas de Hacer las Paces para Niños Pequeños

Gracias a la subvención del programa Exito por Seis de United Way de Morris County, el personal de profesoras de El Primer Paso recibieron entrenamiento en caracteres de técnicas de educación para preescolares. La profesora titular Marian Balinski, profesora guía Robyn Gustin y la directora Susan O'Donnell disfrutaron de un taller de día completo con practicas actividades designadas a enseñarles como transmitir las habilidades de hacer las paces a niños pequeños. El entrenamiento de la Peace Education Foundation, centros alrededor del concepto basados en un mundo pacífico es un ambiente donde los niños se hacen amigos, aprenden a trabajar y jugar cooperativamente, y respetan la interdependencia de todos los seres vivientes. Como profesoras de paz, servimos a nuestros niños con cualquier circunstancia que ellos nos traigan, y creamos un ambiente que nutra su crecimiento emocional, creativo, físico e intelectual.



### En Nuestras Aulas de Clases

Los temas de estudio del *Currículo Creativo* para la noche de regreso a la escuela fueron Manzanas en septiembre, Calabazas en octubre y Familias en noviembre. De acuerdo con el modelo del currículo aprobado por el Departamento de Educacion de NJ, las experiencias de aprendizaje de los niños están centradas alrededor de estos relevantes conceptos. Estudiantes del Pre-K tuvieron su primer viaje a la Biblioteca Pública de Dover, acompañados de sus profesoras y de algunos padres. Este año, el personal de EPP creó un nuevo espacio en el edificio, adaptando un doble uso al espacio para el area de la biblioteca. Con libros donados por nuestros amigos de New York Life Investment Management de Parsippany, y estudiantes voluntarios de las escuelas de Roxbury separándolos y clasificándolos, fué creada una biblioteca para niños. Ahora que los niños han sido introducidos a la biblioteca pública, ellos pueden comenzar a experimentar el deleite de libros nuevos en un espacio dedicado a la literatura.



### From the Desk of the Executive Director

Dear Parents and Friends of El Primer Paso:

This past June, we celebrated an important milestone—the graduation of our 40<sup>th</sup> preschool class! Back in 1969, El Primer Paso began a program to provide developmentally appropriate preschool to at-risk youngsters in Dover's Hispanic community. Through the years, our program grew to serve children throughout Morris County and in Sussex County as well. Other services were added in response to need, including adult English-as-a-Second-Language classes. A network for support and training of family childcare providers was also developed, providing wrap-around care for children before and after school.

In September, El Primer Paso staff, board and friends got together to mark EPP's 40<sup>th</sup> anniversary at Jai Alai Restaurant in Dover. We also honored a longtime partner, The Growing Stage. For many years, The Growing Stage hosted our preschool graduations at their historic Netcong theatre. We are pleased to continue working with Steve Fredericks, Lori Lawrence and Tom Romano from The Growing Stage to introduce our children to the magic and literacy connections that live theater brings. Congratulations to The Growing Stage, as well as the staff and Board of Trustees of El Primer Paso, on many years of enriching the lives of the children and families of our community!

Best regards,

*Susan*

### Desde el Escritorio de la Directora Ejecutiva

Este pasado junio, celebramos un evento muy especial- la graduación de nuestra 40ava. clase preescolar! Muy atrás en el año 1969, El Primer Paso comienza un programa para proveer apropiada enseñanza preescolar a niños de la comunidad Hispana de Dover. A través de los años, nuestro programa creció y sirve a niños tanto en Morris County como en Sussex County. Otros servicios fueron agregados respondiendo a las necesidades, incluyendo clases para adultos de Inglés como Segundo Idioma. Una red para el apoyo y entrenamiento de proveedoras del cuidado de niños en familia fue también desarrollada, ofreciendo así el cuidado de niños antes y después de la escuela.

En septiembre, miembros del personal, junta directiva y amigos de El Primer Paso, se reunieron para conmemorar el aniversario 40avo de EPP en el Restaurant Jai Alai en Dover. También se honró al compañero de mucho tiempo, The Growing Stage. Por mucho tiempo, The Growing Stage fué el anfitrión de nuestras graduaciones preescolares en su teatro histórico de Netcong. Estamos agradecidos de continuar trabajando con Steve Fredericks, Lori Lawrence y Tom Romano del Growing Stage en introducir a nuestros niños a la magia y a la conexión educativa que el teatro produce. ¡Felicitaciones para The Growing Stage, así como para el personal y miembros de la Junta Directiva de El Primer Paso, por todos estos años enriqueciendo la vida de los niños y familias de nuestra comunidad!

Saludos,

*Susan*

## OUR SPECIAL SUPPORTERS...THANK YOU!

**FedEx Office** - This is our third year of support from the FedEx Office store on Route 10 in Morris Plains. Thanks to store manager **Michael McQueen** for facilitating color printing and mailing of our biannual newsletters.

**Project Acorn** - Thanks to the private foundation to support preschool education, 18 of our students are receiving scholarships this year.

**Morris County Organization for Hispanic Affairs** - For transporting our children to and from their childcare providers' homes with love and care.

**ALCOA-Howmet** - For a new community grant to support El Primer Paso's program for preschool English language learners, as well as a day of service by staff volunteers that transformed the grounds of our school.

**United Way of Morris County** - For long-time support of our preschool and Family Childcare programs. Over the summer, a grant from United Way's Commercial Real Estate campaign enabled us to install new blinds, paint the building interior and install a new fire-door between floors of the building. Folks from United Way were also responsible for coordinating the new playground and handicapped ramp donated to El Primer Paso.

**Morris County Grant-In-Aid** - For ongoing strong support of our preschool and adult ESL programs.

**PNC Foundation** - For their generous grant to support preschool for at-risk youngsters.

**Jumpstart** - For providing an art workshop led by teaching artist **Claudia Sabino-Benowitz**, pairing corporate volunteers with our youngsters to decorate flannel pillowcases.

**Novartis Pharmaceuticals** - For sponsoring the art workshop and working with our children to create the pillowcases.

**Dover Fire Department** - For a visit from Fire Inspector Cloughley and crew, complete with a safety presentation for the children and a chance to see the fire truck and ambulance up close.

**Resurrection Parish** - for back-to-school and holiday gift drives that directly benefit the children in our programs.

**Tri-State Industrial, LLC** - President **Walt Molosh** donated repair of the collapsed sewer drain grate in EPP's rear parking lot, a project that was desperately needed this past summer.

**Librarian Mrs. Natalie Riggs** from **Dover Public Library** - For hosting visits from our pre-k classes.

**The New York Jets** organization, **Hollister Construction Services**, **El Diario La Prensa** and **Mangiro Contracting**, for collaborative donations that brought El Primer Paso a new, state-of-the-art playground with fitness activities and handicap access ramp.

Volunteers **Chris Gibney**, **Juan & Emily Casiano**, **Michael Guadagno**, **Myra Sesko**, **Lauren**, **Rebecca** and **Julia Picciallo**, along with our all-volunteer Board of Trustees, who spend many hours helping out behind the scenes.

Also, **Jean Seavey**, **Dianne Robinson**, **Alice Smolin** and **Eileen Brewington** for their help with our 40<sup>th</sup> anniversary fiesta.



## NUESTROS CORROBORADORES ESPECIALES...¡GRACIAS!

**Oficina de FedEx**- Este es nuestro tercer año de apoyo por la oficina de FedEx de Ruta 10 en Morris Plains. Gracias al encargado de la oficina **Michael McQueen** por facilitarnos la impresión a color y el envío de nuestro boletín informativo semestral.

**Project Acorn**- Gracias a la fundación privada por apoyar la educación preescolar, 18 de nuestros estudiantes están recibiendo becas este año.

**Morris County Organization for Hispanic Affairs**- Por transportar a nuestros niños desde y hasta las casas de sus proveedoras con amor y cuidado.

**ALCOA-Howmet**- Por un nuevo fondo comunitario para cubrir el Programa de aprender Inglés para preescolares de El Primer Paso, así como por el día de servicio voluntario de su personal, el que transformó el terreno de la escuela.

**United Way of Morris County**- Por mucho tiempo ha sido el corroborador de nuestro preescolar y de los programas del Cuidado de Niños en Familia. Durante el verano, una subvención de la campaña de United Way's Commercial Real Estate nos permitió instalar persianas nuevas, pintar el interior del edificio e instalar una puerta a prueba de fuego entre los pisos del edificio. Personas de United Way también fueron responsables por la coordinación de nuestra nueva área de juego y de la rampa para personas incapacitadas donadas a El Primer Paso.

**Morris County Grant-In-Aid**- Por su sólido y continuo apoyo a nuestro preescolar y a los programas de Inglés como Segundo Idioma para adultos.

**PNC Foundation**- Por su generosa subvención para ser usado en el preescolar para niños con riesgos.

**Jumpstart**- Por proveer un taller de arte dirigido por la profesora de arte **Claudia Sabino-Benowitz**, emparejando voluntarios corporativos con nuestros niños para decorar cubiertas de almohadas.

**Novartis Pharmaceuticals**- Por auspiciar un taller de arte y trabajar con nuestros niños para crear cubiertas de almohadas.

**Dover Fire Department**- Por la visita del Inspector de Incendios **Rich Cloughley** y su grupo, con una completa presentación de seguridad para los niños y la oportunidad de ver el carro de bomberos y la ambulancia de cerca.

**Parroquia Resurrección**- Por su colecta de regreso a la escuela y regalos para las fiestas los cuales benefician directamente a los niños en nuestros programas.

**Tri-State Industrial, LLC** - Presidente Walt Molosh donó la reparación de la parrilla de desagüe del alcantarillado que se rompió en el parqueo de El Primer Paso, proyecto que se necesitaba desesperadamente en el verano.

**La Bibliotecaria Mrs. Natalie Riggs** de **Dover Public Library** - Por agajar en visitas de nuestras clases preescolares.

La organización de los **New York Jets**, **Hollister Construction Services**, **El Diario La Prensa** y **Mangiro Contracting**, por la donaciones colaborativas que trajo a El Primer Paso una nueva área de juego con los últimos avances y actividades para ejercicios físicos y la rampa de acceso para personas incapacitadas.

Voluntarios **Chris Gibney**, **Juan** y **Emily Casiano**, **Michael Guadagno**, **Myra Sesko**, **Lauren**, **Rebecca** y **Julia Picciallo**, así como a nuestro Junta Directiva quienes son todos voluntarios y dedican muchas horas ayudando detrás del escenario. También a **Jean Seavey**, **Dianne Robinson**, **Alice Smolin** y **Eileen Brewington** por su ayuda en nuestra fiesta de 40 años de aniversario.





## **ALL ARE INVITED!**

**Tuesday, November 9  
7:00 p.m.**

**at El Primer Paso  
29 Segur Street  
Dover, NJ 07801**

**Annual Meeting**

**Wednesday, December 22  
10:00 a.m.**

**at Casa Puerto Rico  
50 West Blackwell Street  
Dover, NJ 07801**

**Children's Holiday Pageant**

